

# Sredi hladne zime

## In the Bleak Mid-winter

za mešani zbor (SATB) brez spremljave

besedilo v angleščini: Christina Rossetti (1830–1894),

besedilo natisnjeno z naslovom "A Christmas Carol",  
v "Scribner's Monthly", januarja 1872;

besedilo v slovenščini: Vito Primožič (roj. 1961),  
1994, rev. 2021

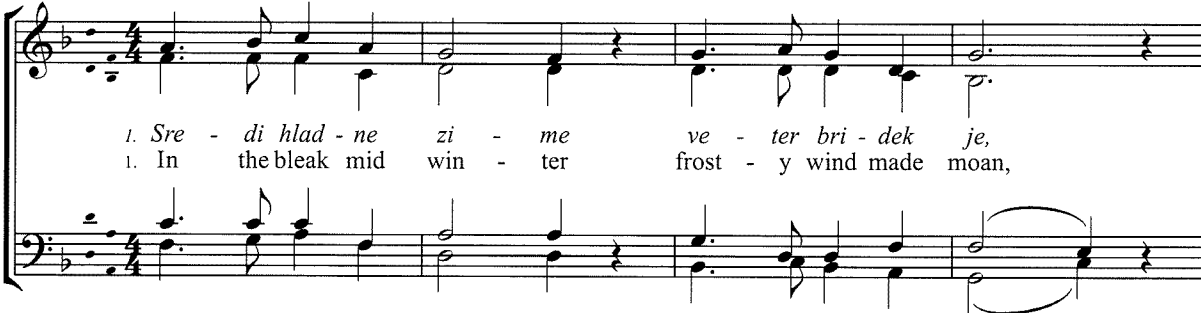
glasba: Gustav Holst (1874–1934),

napisano za "English Hymnal", 1906

napev: CRANHAM

meter: 11.11.11.11

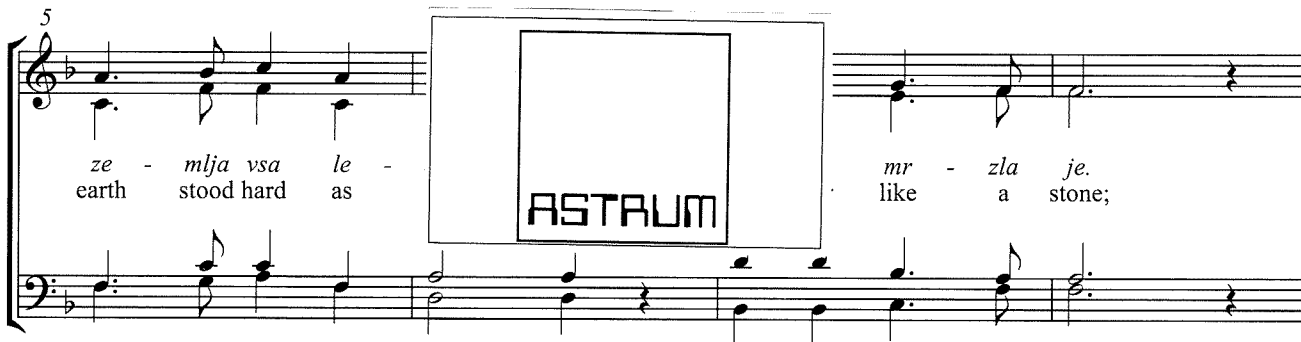
Sopran  
Alt



1. Sre - di hlad - ne zi - me ve - ter bri - dek je,  
1. In the bleak mid win - ter frost - y wind made moan,

Tenor  
Bas

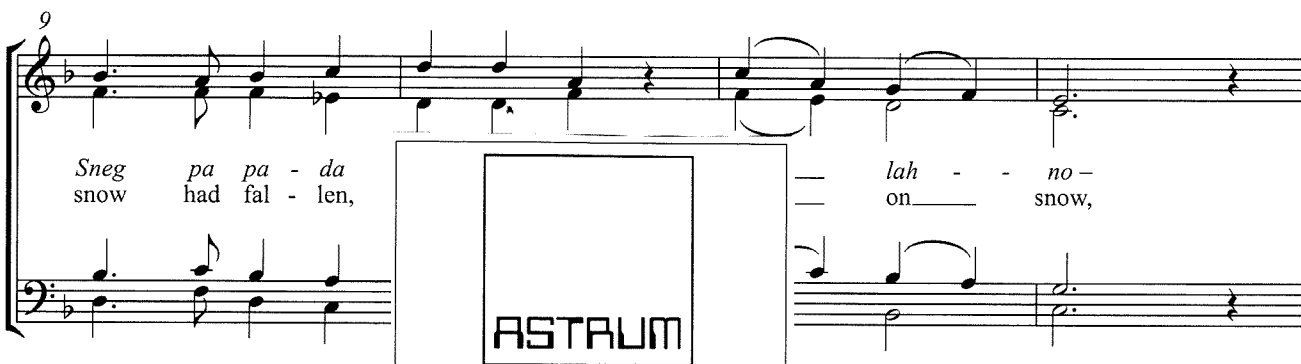
5



ze - mlja vsa le - mr - zla je.  
earth stood hard as like a stone;

ASTRUM

9



Sneg pa pa - da lah - - no -  
snow had fal - len, on snow,

ASTRUM

14



sre - di mr - zle zi - - me je bi - - - lo.  
in the bleak mid - win - - ter, long a - - - go.

2. Z ne - bes po - slan na ze - mljo, da - - - - - vla - da nam,  
 2. Our God, heav'n can - not hold him, nor - - - - - earth sus - tain,

22

z u - pan - jem pri - mu vsak zem - ljan.  
 heav'n and earth shall he comes to reign:

ASTRUM

26

Sre - di hla - dne a - do - sten bil, da  
 in the bleak mid - le - place suf - ficed the

ASTRUM

30

Je - - - - - zus se, Kralj, je v njem - - - - - ro - - - - - dil.  
 Lord God In - car - nate, Je - - - - - sus Christ.

In the bleak mid-winter frosty wind made moan,  
 earth stood hard as iron, water like a stone;  
 snow had fallen, snow on snow, snow on snow,  
 in the bleak midwinter, long ago.

Our God, heav'n cannot hold Him, nor earth sustain;  
 Heav'n and earth shall flee away when He comes to reign;  
 In the bleak midwinter a stable place sufficed  
 The Lord God Almighty, Jesus Christ.

Angels and archangels may have gathered there,  
 Cherubim and seraphim thronged the air;  
 But his mother only, in her maiden bliss,  
 Worshiped the Beloved with a kiss.

What can I give Him, poor as I am?  
 If I were a shepherd I would bring a lamb;  
 if I were a wise man, I would do my part;  
 yet what I can I give Him - give my heart.

3. Ko ke - ru - bi - ni dan in noč vda - no ga sla - ve, pa  
 3. E - nough for him, whom cher - u - bim wor - ship night and day, a

22

v hlev - čku ga ta Ma - te - re; spet  
 breast - ful of ger - ful of hay; e -

26

an - ge - li go - mo - li - jo, med -  
 - nough for him, whom down be - fore, the

30

- tem, ko ga ži - va - - li šči - - ti - - - jo.  
 ox and ass and cam - mel which a - - - dore.

Sredi hladne zime veter bridek je,  
 zemlja vsa ledena, voda mrzla je.  
 Sneg pa pada prav lahno –  
 sredi mrzle zime je bilo.

Z nebes poslan na zemljo, da vlada nam,  
 z upanjem pristopi naj k njemu vsak zemljan.  
 Sredi hladne zime je hlev zadosten bil,  
 da Jezus se, Kralj, je v njem rodil.

Ko kerubini dan in noč vdano ga slave,  
 pa v hlevčku ga greje toplota Matere;  
 spet angeli goreče tam molijo,  
 medtem, ko ga živali ščitijo.

Kaj naj darujem, saj sem ubog?  
 Kot pastir bi jagnje Tebi dal, Gospod.  
 Kot razumen človek bi počastil Te:  
 največ pa vredno moje je srce.

\*) če smo zvesti originalu: "še mleko Matere" - kar pa je večkrat v angleških izdajah skladbe problematizirano (V.P)

34

\*4. *Kaj naj da - ru - jem, saj sem u - bog?*  
 \*4. What can I give him, poor as I am?

38

*Kot pa - stir bi i dal, Go - spod.*  
 If I were a : **ASTRUM** uld bring a lamb;

42

*Kot ra - zu - men po - ča - stil Te: naj -*  
 if I were a **ASTRUM** uld do my part; yet

46

*-več pa vre - dno mo - - je je sr - - - ce.*  
 what I can I give Him - give my heart.

\*) v originalu 5. kitica



ASTRUM Music Publications, Cankarjeva 7,  
 4290 Tržič, SLOVENIA-EUROPE.  
 Phone: +386 (0)4 59 25 800 · Fax: +386 (0)4 59 25 801  
 e-mail: info@astrum.si · www.astrum.si

AS 38.073/01

M 979-0-7071-54-8

